APPROVE
First vice-rector on scientific and pedagogical work
Assistant Prof. I. I. Soloninko

_____

_____ 202___

WORKING PROGRAM OF THE DISCIPLINE
«Ukrainian language (for foreign students)»
Elective part
training of specialists of higher education of Master Level
branch of knowledge 22 «Healthcare»
speciality 221 «Dentistry»

Discussed and adopted
At the methodological meeting of
the departmentUkrainian studies
Protocol No. 8
from 23.05.2022
Head of the department
Assistant professor
Yeshchenko T. A_____

Approved
by profile methodical commission
from humanitarian disciplines
Protocol No. 1
from 31.05.2022
Head of profile methodological
Commission Assistant professor
Yeshchenko T. A_____

Dean of the Faculty of Foreign Students
Associate Professor Varyvoda ES _____

Lviv - 2022

DANYLO HALYTSKY LVIV NATIONAL
MEDICAL UNIVERSITY
Department of Ukrainian Studies

APPROVE
First vice-rector on scientific and pedagogical work
Assistant Prof. I.I. Soloninko

_____
"___" _____ 202___

WORKING PROGRAM OF THE DISCIPLINE
«Ukrainian language (for foreign students)»
Elective part
training of specialists of higher education of Master Level
branch of knowledge 22 «Healthcare»
speciality 221 «Dentistry»

Discussed and adopted	Approved
At the methodological meeting of	by profile methodical commission
the departmentUkrainian studies	from humanitarian disciplines
Protocol No. 8	Protocol No. 1
from 23.05.2022	from 31.05.2022
Head of the department	Head of profile methodological
Assistant professor	Commission Assistant professor
Yeshchenko T. A_____	Yeshchenko T. A_____

Lviv - 2022

PROGRAM DEVELOPERS: Senior Lecturer NAGORNYAK O.M.

REVIEWERS: Konoplenko N. A., Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor of the Department of Ukrainian and Foreign Languages named after Yakym Yarema, Lviv National University of Veterinary Medicine and Biotechnology named after S.Z. Gzhytsky

<div align="center">

INTRODUCTION

Program of studying discipline «Ukrainian language (for foreign student
</div>

in accordance with the standard of higher education of the second (master's) level branches of knowledge 22 "Healthcare" specialty 221 «Dentistry» educational program Master of Medicine

Description of educational discipline (annotation)

The program in the discipline «Ukrainian language (for foreign students)» is designed for English-speaking foreign students of higher medical educational institutions of Ukraine III-IV levels of accreditation. The curriculum of the discipline is based on the **requirements** of industry standards of specialist training(OPP, OKH).

«Ukrainian language (for foreign students)» *as a discipline:*

a) provides for the formation of pronunciation of sounds and the designation of their letters, grammatical categories of different parts of the language, methods of Ukrainian word-formation, structure of various types of sentences;

b) creates a base of using a lexical minimum level of minimum communicative sufficiency serving mainly daily and socio-cultural spheres of communication;

c) lays the foundations of skills of the main types of speech activity (auditing, dialogical and monological speech, reading, writing and speaking) and the formation of minimum experience and skills of professional communication;

d) lays the basics of knowledge of medical terminology, with the prospects of their further use in professional activity.

The program is structured on content modules, topics.

According to the current curriculum«Ukrainian language (for foreign students)» is taught during the fourth semester of the 2nd year of study and has such types of classroom classes as practical classes and independent extracurricular activities of students.

The educational process is organized according to the European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS), which is focused on the possibility of recognizing students' academic achievements, regardless of the place of study. The program of the discipline is structured into **1 content module:** Professional communication. Modeling of professional medical dialogue "doctor-patient" (examination of the patient)

Structure of educational discipline	Number of credits, hours, of these				Year of training semester	Type of control
	Total	Classwork		Ind. work		
		Lectures (hours)	Practical class			
Name of discipline: «Ukrainian language (for foreign students)» Module content 1.	**3 cred. / 90 hours.**	**0**	**30**	**60**	**2 course (4 semester)**	**credit**

The subject of study of the discipline «Ukrainian language (for foreign students)» is a language material presented in the form of phonetic, morphological, syntactic minimums and word formation necessary for the formation of professionally oriented communicative competence in students in order to ensure their effective communication in the academic, professional and socio-cultural environment.

Interdisciplinary connections: the discipline «Ukrainian language (for foreign students)» is studied for 1 semester, helping to acquaint students with the necessary knowledge of fundamental and professionally oriented disciplines, as well as together with the humanities disciplines forms a holistic system of students' knowledge.

1. The purpose and tasks of the discipline «Ukrainian language (for foreign students)».

1.1. The purpose of teaching the discipline **«**Ukrainian language (for foreign students)» is to provide foreign students with language knowledge, skills and abilities in various types of speech activities, formation and improvement of skills and abilities in all types of speech activities (reading, writing, listening and speaking) scientific-educational, socio-cultural and educational-professional sphere of communication, formation of a holistic system of students' knowledge of the language, enrichment of vocabulary of foreigners, development of oral and written, monologue and dialogic professional speech.

1.2. The main tasks of studying the discipline «Ukrainian language (for foreign students)» are:

- formation of auditory and pronunciation skills, taking into account the main features of the phonetic system and articulatory base of the Ukrainian language;

- study of the basics of medical terminology by processing original and adapted medical texts in Ukrainian;

- formation of minimum skills to realize certain types and kinds of speech intentions in verbal form and in accordance with the norms of the Ukrainian language;

- formation of communication skills in the professional sphere, modeling of the "doctor-patient" dialogue;

- acquaintance with the basic samples of medical documentation and recommendations on their registration.

1.3. Competences and learning outcomes

In accordance with the requirements of the Standard of Higher Education, the discipline provides students with the acquisition of **competencies**:

general:

knowledge of a culture of thinking, be able to analyze, summarize information, have a culture of oral and written speech;

- awareness of the social significance of their future profession, high motivation to perform professional activities;

special (professional, subject subject):

-mastery of pronunciation and listening, speaking, reading and writing skills within the topics studied;

- use of acquired knowledge in various situations of foreign language communication (conduct dialogues within the studied topics, build oral and written monologues on the studied problems, read educational texts in Ukrainian, work with various foreign sources of information, dictionaries.

Matrix of competencies

№	Competence	Knowledge	Skills	Communication	Autonomy and responsibility
1.	Actually language competence	Knowledge of basic lexical units and knowing certain formal rules of their transformation in grammatically correct reasoning statements	Using basic lexical, grammatical, stylistic, orthoepic, spelling, punctuation knowledge; sufficient volume of vocabulary of	Ability to communicate in everyday and / or educational professional surroundings in Ukrainian language	Experience independent subject activities: educational cognitive, analytical, synthetic, etc., ability to self-education

			foreign speaker		and professional development
2.	Speech pragmatical competence	Ability acquire knowledge about language material for understanding alien and synthesis own programs speech behavior	Ability acquire knowledge about language material for the understanding alien and synthesis own programs speech behavior	Ability reveal and realize communicative intentions of the speaker in different conditions of communication; adequately use statements in certain speech acts respectively to intentions	Ability to control, self-control and analysis of results speech activities
3.	Communicative competence	Knowledge verbal and nonverbal means and ways of expression thoughts, feelings in various spheres of communication according to situations and topics commu-nication, speech acts, intentional programs, types of communication discourse organization, etc.	Skills use reasonable means of speech in practice of alive communication, to choose justified verbal and nonverbal means for the decision of these or those communicative tasks in various spheres and situations of communication	Ability to install and support contact with interlocutor, change speech behavior depending on communicative situations	Experience of personal responsibility for own communicative behavior; strictness to own speech and culture of communication

Results of studies:

As a result of studying of the discipline the student **must know**:
- main features of the phonetic system and articulatory base of the Ukrainian language;

-- basics of Ukrainian grammar;
- grammatical constructions and models used to characterize the subject and process on various features (composition, structure, functions, purpose, etc.);
- basics of medical terminology;
- standard (typical) models of professional dialogue "doctor-patient".

As a result of studying the discipline the student **must be able to**:
- read in Ukrainian in accordance with modern orthoepic norms Ukrainian literary language;

- write under the dictation of words, phrases and sentences;
- identify parts of speech and their grammatical features, correctly combine (coordinate) parts of speech, build simple and complex sentences;
- to hear and retell in Ukrainian the initial information on the subjects being studied;
- use grammatical constructions and models that characterize objects and processes on various features (composition, structure, functions, purpose, etc.);

- to apply standard speech models of professional dialogue "doctor-patient" in educational and real communication.

2. Information volume of the discipline

3 ECTS credits of **90** hours are allocated for the study of the academic discipline.

3. The structure of the discipline

TOPIC	Lectures	Practical lessons (hours)	Self study (hours)	Individual work
Content module. Professional communication. Professional modeling medical dialogue "doctor-patient" (examination of the patient)				
Topic 1. Collection of anamnesis. Expression of logic and sequence of action. Verbal nouns. Ethics of a dentist.		2	4	
Topic 2. Medical history Schematic representation of the subject (document). Degrees of comparison of adjectives and adverbs. Congenital malformations of the maxillofacial area.		2	4	
Topic 3. Passport data - part of the medical history. Features of informative content of the subject. Replies to the doctor's questions to find out the general profile of the patient.		2	4	
Topic 4. Dialogue of the doctor with the patient to find out his passport data. The structure of the dialogue-questioning. Lexical work on the topic "Marital status". Simulation of dialogue-questioning with the use of given replies-answers.		2	4	
Topic 5. Filling in the passport part of the medical card using the information of the listened dialogue.		2	4	
Topic 6. Patient complaints - subjective examination of the patient. Patient questioning plan. Replicas-questions of the plan of interrogation of the patient. Patient complaints and symptoms of diseases in therapeutic dentistry.		2	4	
Topic 7. Characteristics of pain by localization, duration, changes in its intensity and intensity of its symptoms. Verbal nouns.		2	4	
Topic 8. Record data in the patient's medical card in the "History of the disease" using the dialogue of the doctor with the patient. Complaints of the patient with injuries and diseases of the maxillofacial area.		2	4	
Topic 9. Modeling the dialogue "doctor-patient" using the record in the patient's medical card to clarify passport data, patient complaints and medical history. Patient complaints and symptoms of diseases of the oral mucosa.		2	4	
Topic 10. Life history - the life story of the patient.		2	4	

The scheme of the anamnesis of the patient's life. Characteristics of the process by its components and the sequence of actions in it.				
Topic 11. Making an record in the patient's medical card according to the plan for describing the symptoms of the disease based on the doctor's dialogue with the patient, starting with the name of the relevant part of the professional dialogue.		2	4	
Topic 12. Record in the patient's life history in the medical card based on the doctor's dialogue with the patient. The actual condition of the patient. The scheme of determining the actual condition of the patient. Examples of records in the medical card.		2	4	
Topic 13. Making an record in the patient's medical card according to the plan for the description of symptoms of the disease based on the dialogue of the doctor with the patient, starting with the name of the relevant part of the professional dialogue		2	4	
Topic 14. Preliminary diagnosis. Approximate scheme of substantiation of the diagnosis.		2	4	
Topic 15. Modeling of the dialogue "doctor-patient" based on the doctor's record in the patient's medical card. Implantation in dentistry. Determining the nature of the disease and making a possible diagnosis based on the dialogue "doctor-patient".		2	4	
TOTAL		**30**	**60**	

4. Thematic plan of lectures (lectures are not provided)

5. Thematic plan of practical (seminar) classes

№ p.c.	TOPIC	Number of hours
Content module. Professional communication. Professional modeling medical dialogue "doctor-patient" (examination of the patient)		
1.	Collection of anamnesis. Expression of logic and sequence of action. Verbal nouns. Ethics of a dentist.	2
2.	Medical history Schematic representation of the subject (document). Degrees of comparison of adjectives and adverbs. Congenital malformations of the maxillofacial area.	2
3.	Passport data - part of the medical history. Features of informative content of the subject. Replies to the doctor's questions to find out the general profile of the patient.	2
4.	Dialogue of the doctor with the patient to find out his passport data. The structure of the dialogue-questioning. Lexical work on the topic "Marital status". Simulation of dialogue-questioning with the use of given replies-answers.	2

5.	Filling in the passport part of the medical card using the information of the listened dialogue.	2
6.	Patient complaints - subjective examination of the patient. Patient questioning plan. Replicas-questions of the plan of interrogation of the patient. Patient complaints and symptoms of diseases in therapeutic dentistry.	2
7.	Characteristics of pain by localization, duration, changes in its intensity and intensity of its symptoms. Verbal nouns.	2
8.	Record data in the patient's medical card in the "History of the disease" using the dialogue of the doctor with the patient. Complaints of the patient with injuries and diseases of the maxillofacial area.	2
9.	Modeling the dialogue "doctor-patient" using the record in the patient's medical card to clarify passport data, patient complaints and medical history. Patient complaints and symptoms of diseases of the oral mucosa.	2
10.	Life history - the life story of the patient. The scheme of the anamnesis of the patient's life. Characteristics of the process by its components and the sequence of actions in it.	2
11.	Making an record in the patient's medical card according to the plan for describing the symptoms of the disease based on the doctor's dialogue with the patient, starting with the name of the relevant part of the professional dialogue.	2
12.	Record in the patient's life history in the medical card based on the doctor's dialogue with the patient. The actual condition of the patient. The scheme of determining the actual condition of the patient. Examples of records in the medical card.	2
13.	Making an record in the patient's medical card according to the plan for the description of symptoms of the disease based on the dialogue of the doctor with the patient, starting with the name of the relevant part of the professional dialogue	2
14.	Preliminary diagnosis. Approximate scheme of substantiation of the diagnosis.	2
15.	Modeling of the dialogue "doctor-patient" based on the doctor's record in the patient's medical card. Implantation in dentistry. Determining the nature of the disease and making a possible diagnosis based on the dialogue "doctor-patient".	2
TOTAL		30

6. Thematic plan of self study of students

№ p.c.	TOPIC	Number of hours	Type of control
Content module. Professional communication. Professional modeling medical dialogue "doctor-patient" (examination of the patient)			
1.	Collection of anamnesis. Expression of logic and sequence of action. Verbal nouns. Ethics of a dentist.	4	Current control in practical classes
2.	Medical history Schematic representation of the subject (document). Degrees of comparison of	4	

	adjectives and adverbs. Congenital malformations of the maxillofacial area.		
3.	Passport data - part of the medical history. Features of informative content of the subject. Replies to the doctor's questions to find out the general profile of the patient.	4	
4.	Dialogue of the doctor with the patient to find out his passport data. The structure of the dialogue-questioning. Lexical work on the topic "Marital status". Simulation of dialogue-questioning with the use of given replies-answers.	4	
5.	Filling in the passport part of the medical card using the information of the listened dialogue.	4	
6.	Patient complaints - subjective examination of the patient. Patient questioning plan. Replicas-questions of the plan of interrogation of the patient. Patient complaints and symptoms of diseases in therapeutic dentistry.	4	
7.	Characteristics of pain by localization, duration, changes in its intensity and intensity of its symptoms. Verbal nouns.	4	
8.	Record data in the patient's medical card in the "History of the disease" using the dialogue of the doctor with the patient. Complaints of the patient with injuries and diseases of the maxillofacial area.	4	
9.	Modeling the dialogue "doctor-patient" using the record in the patient's medical card to clarify passport data, patient complaints and medical history. Patient complaints and symptoms of diseases of the oral mucosa.	4	
10.	Life history - the life story of the patient. The scheme of the anamnesis of the patient's life. Characteristics of the process by its components and the sequence of actions in it.	4	
11.	Making an record in the patient's medical card according to the plan for describing the symptoms of the disease based on the doctor's dialogue with the patient, starting with the name of the relevant part of the professional dialogue.	4	
12.	Record in the patient's life history in the medical card based on the doctor's dialogue with the patient. The actual condition of the patient. The scheme of determining the actual condition of the patient. Examples of records in the medical card.	4	
13.	Making an record in the patient's medical card according to the plan for the description of symptoms of the disease based on the dialogue of the doctor with the patient, starting with the name of the relevant part of the professional dialogue	4	
14.	Preliminary diagnosis. Approximate scheme of substantiation of the diagnosis.	6	
15.	Modeling of the dialogue "doctor-patient" based on	4	

	the doctor's record in the patient's medical card. Implantation in dentistry. Determining the nature of the disease and making a possible diagnosis based on the dialogue "doctor-patient".		
	TOTAL	**60**	

7. Individual tasks (not provided)

8. Teaching methods

The following methods and technologies are used **in practical classes**: teacher's explanations, listening to tape recordings of dialogues in Ukrainian, work with electronic dictionaries in two-way translation of texts, role-playing games.

Self study includes: preparation for tests, tests, homework, preparation and design of abstracts, translation of texts, memorization of educational material, the Internet, linguistic computer programs.

9. Methods of control

Control methods include **current and final semester control.**

10. Current control

This control action is carried out every lesson. The level of understanding of grammatical material by a student, the ability to formulate questions on the subject and give an answer to it, the quality of homework is marked.

Evaluation of current educational activity. In evaluating the knowledge of each topic for current educational activity the student gets marks by the 4-point (traditional) scale taking into account the approved evaluation criteria for the relevant discipline. This takes into account all types of work, provided by the curriculum. The student must obtain a mark for each topic. Evaluation forms of current educational activity should be standardized and include control of theoretical and practical skills. Marks put by the traditional scale are converted into points on a multi-point (200-point) scale.

11. Form of final control of academic performance (credit)

Semester credit – a form of the final control, which is to assess the knowledge of educational material on Ukrainian on the basis of the fulfilment of all types of educational works provided in a working curriculum. Semester credit (IУ-th semester) is marked by the results of the current control.

12. Scheme of accrual and distribution of points received by students:

For subjects which have form of the final control the credit:

The maximum number of points for the subject that a student can receive for current educational activity is 200 points.

The minimum number of points that a student should collect for current educational activity to pass the course is 120 points.

Calculating the number of points is carried out on the basis of the grades received by the student on a 4-point (national) scale during the study of the discipline, by calculating the arithmetic mean (AM), rounded to two decimal places. The value obtained is converted into points on a multi-point scale as follows:

$$x = (AM \times 200) : 5$$

Перерахунок середньої оцінки за поточну діяльність у багатобальну шкалу для дисциплін, що завершуються заліком

4-бальна шкала	200-бальна шкала	4-бальна шкала	200-бальна шкала	4-бальна шкала	200-бальна шкала	4-бальна шкала	200-бальна шкала
5	200	4.45	178	3.92	157	3.37	135
4.97	199	4.42	177	3.89	156	3.35	134
4.95	198	4.4	176	3.87	155	3.32	133
4.92	197	4.37	175	3.84	154	3.3	132
4.9	196	4.35	174	3.82	153	3.27	131
4.87	195	4.32	173	3.79	152	3.25	130
4.85	194	4.3	172	3.77	151	3.22	129
4.82	193	4.27	171	3.74	150	3.2	128
4.8	192	4.24	170	3.72	149	3.17	127
4.77	191	4.22	169	3.7	148	3.15	126
4.75	190	4.19	168	3.67	147	3.12	125
4.72	189	4.17	167	3.65	146	3.1	124
4.7	188	4.14	166	3.62	145	3.07	123
4.67	187	4.12	165	3.57	143	3.02	121
4.65	186	4.09	164	3.55	142	3	120
4.62	185	4.07	163	3.52	141	Менше 3	Недостатньо
4.6	184	4.04	162	3.5	140		
4.57	183	4.02	161	3.47	139		
4.52	181	3.99	160	3.45	138		
4.5	180	3.97	159	3.42	137		
4.47	179	3.94	158	3.4	136		

Individual work of students is evaluated during the current control of theme on the appropriate lesson. Learning of themes which are declared only for independent work are controlled at the final control.

The maximum number of points that a student can score when taking the exam is 80.

The minimum number of points in the exam - not less than 50.

The grade for the discipline that ends with the exam is defined as the sum of points for the current educational activity (not less than 72) and points for the exam (not less than 50).

The grade for the discipline is independently converted into both the ECTS scale and the 4-point (national) scale. ECTS scores are not converted to a 4-point scale and vice versa.

The grade of students studying in one specialty, taking into account the number of scores earned in the discipline, are ranked on the ECTS scale as follows:

Grade ECTS	Statistical indicator
A	The best 10% of students
B	The next 25% of students
C	The next 30 % of students
D	The next 25 % of students
E	The last 10 % of students

Ranking with assignments of grades "A", "B", "C", "D", "E" is conducted for students of this course who study in one specialty and have successfully completed the discipline. Students who receive grades FX, F ("2") are not included in the list of students ranked. Students with an FX grade automatically receive an "E" score after retaking.

Points in the discipline for students who have successfully completed the program are converted into a traditional 4-point scale according to the absolute criteria, which are given in the table below:

Points in the discipline	Grade on a 4-point scale
From 170 to 200 points	5
From 140 to 169 points	4
From 139 points to the minimum number of points that a student must score	3
Below the minimum number of points that a student must score	2

The ECTS grade is not converted to the traditional scale, as the ECTS scale and the four-point scale are independent.

The objectivity of the assessment of students' learning activities is checked by statistical methods (correlation coefficient between ECTS assessment and assessment on a national scale).

13. Methodical support (educational and methodical developments for students, materials for independent work of students, test tasks for current and final control of knowledge and skills of students).

14. Recommended literature

Basic

1**.** Луцак С. М., Ільків А. В., Литвиненко Н. П. та ін. Українська мова як іноземна для англомовних студентів-медиків: у 2 книгах. Книга 2. Основи професійного мовлення / С. М. Луцак, А. В. Ільків, Н. П. Литвиненко. К.: Всеукраїнське спеціалізоване видавництво «Медицина», 2019. 456 с.

2. Основи стоматології: підручник / В. О. Маланчук, А. В. Борисенко, Л. В. Харьков та ін.; за ред. В. О. Маланчука. К.: Медицина, 2009. 592 с.

3. Основні стоматологічні захворювання: навчальний посібник: у 2 ч./ Ч. 2. Захворювання пародонту / А. М. Романюк, Є. В. Кузенко, О. І. Кузенко та ін. – Суми: Сумський державний університет, 2014. 52 с.

4. Чикайло І.В. Праця лікаря-стоматолога: Методична розробка кафедри українознавства для студентів 2 курсу стоматологічного факультету англомовного відділення. Львів, 2019. 15 с.

Additional

1. Вальченко І. В. Ласкаво просимо!: навч. посібник з української мови для іноземних студентів: у 2-х ч. / І. В. Вальченко, Я. М. Прилуцька; Харк. нац. акад. міськ. госп-ва. Харків: ХНАМГ, 2021.

2. Майданюк І. З., Лазарчук Л. Ю. Українська мова. Збірник вправ і завдань (робочий зошит для студентів-іноземців): Частина1. Тернопіль: Мандрівець, 2005. 120 с.

3. Тишковець М. П., Кривоус М. Б. Тести з української мови як іноземної. Тернопіль, 2007. 162 с.

4. Українська мова для стоматологів. Методичні розробки з української мови для іноземних студентів ІІ-го курсу стоматологічного факультету англомовного відділення. Укладач: Чикайло І. В. Львів, 2022.

5. Фахове мовлення стоматолога. Частина 1 (Лексико-термінологічний рівень). Методичні розробки для студентів ІІ-го курсу стоматологічного факультету англомовного відділення. Укладач: Чикайло І. В. Львів, 2016.

15. Information resources

NovaMova.com.ua - Українська мова в Інтернеті;

mova.kreschatic.kiev.ua - Уроки державної мови

www.arkas-proswita.iatr.org.ua - Я розмовляю українською!

http://mylanguages.org/ukrainian_audio.php
https://ukrainianlessons.com/episode48/
https://ukrainianlessons.com/season1/
https://www.youtube.com/watch?v=84c4MJIkTyQ
https://www.ukrinform.net/
http://www.ukrainianlanguage.org.uk/read/unit01/page1-1.htm
https://www.ukma.edu.ua/eng/ufl/
http://learn101.org/ukrainian_adjectives.php